NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**1220 Crane Street**
**Menlo Park, CA 94025**
**Phone: (650) 326-5622**
**Website: www.tserkov.org**
**Email: priest@tserkov.org**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 109 **Sunday, September 6, 2026** Tone 5

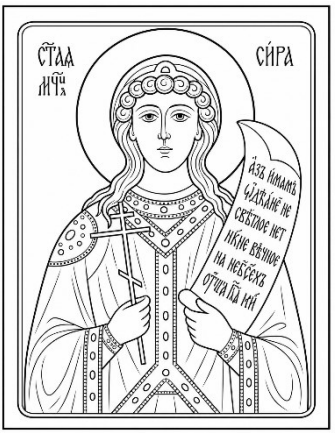
## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(3) Mark 16:9-20**
Liturgy *Epistle*: **2 Corinthians 1:21-2:4**
*Gospel*: **Matthew 22:1-14**

## Parish Schedule

| | | | |
|---|---|---|---|
| 10 | Thursday | 6:00 PM | **Festal Vigil** |
| 11 | Friday | 9:00 AM | **Beheading of the Baptist**. Liturgy |
| 12 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 13 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 19 | Saturday | 9:00 AM | ***Parish Cleaning Day*** |
| 19 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 20 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 20 | Sunday | 6:00 PM | **Festal Vigil,** Festal Potluck |
| 21 | Monday | 9:00 AM | **Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck |
| 26 | Saturday | 5:00 PM | **Festal Vigil**, Confession |
| 27 | Sunday | 10:00 AM | **Elevation of the Cross.** Liturgy |

## VIRGIN MARTYR SYRA




## Fasting Days

**Wednesday, September 9 and Friday, September 11**

## In this Issue

**Troparia & Kontakia** ..... **2**
**Epistle** ..... **3**
**Gospel** ..... **5**
**Announcements** ..... **6**

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month, the church bulletin is sponsored by *Halyna Hafiychuk* with prayers for the good health of her daughter Maria, her family, and our parish.
May God bless and protect them for Many Years!

| | |
|---|---|
| **Тропарь воскресный, глас 5** | **Resurrectional Troparion (Tone 5):** |
| Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на спасе́ние на́ше, / воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся, / я́ко благоволи́ пло́тию взы́ти на кре́ст, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным Воскресе́нием Свои́м. | Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection. |
| **Тропарь** *(Храма)***, глас 4** | **Troparion** *(Church)* **(Tone 4):** |
| Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный. | Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life. |
| **Тропарь сщмч. Евти́хия, глас 4** | **Troparion St. Eutyches (Tone 4):** |
| И нра́вом прича́стник,/ и престо́лом наме́стник апо́столом быв,/ дея́ние обре́л еси́, Богодохнове́нне,/ в виде́ния восхо́д,/ сего́ ра́ди, сло́во и́стины исправля́я,/ и ве́ры ра́ди пострада́л еси́ да́же до кро́ве,/ священному́чениче Евти́хе,/ моли́ Христа́ Бо́га/ спасти́ся душа́м на́шим. | By sharing in the ways of the Apostles, you became a successor to their throne. Through the practice of virtue, you found the way to divine contemplation, O inspired one of God; by teaching the word of truth without error, you defended the Faith, even to the shedding of your blood. Hieromartyr Eutyches, entreat Christ God to save our souls. |
| **Кондак воскресный, глас 5** | **Resurrectional Kontakion (Tone 5):** |
| Ко а́ду, Спа́се мо́й, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен, / уме́рших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы | Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as almighty; resurrecting the dead as Creator, and destroying the sting of death. Thou hast delivered Adam |

| | |
|---|---|
| избáвлен бы́сть, / Человеколю́бче, те́мже вси́ зове́м: / спаси́ на́с, Го́споди. | from the curse, O Lover of Man, and we all cry to Thee: O Lord, save us! |
| *Слáва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.* | *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.* |
| **Кондак сщмч. Евти́хия, глас 3** | **Kontakion St. Eutyches (Tone 3):** |
| Апо́столов сопресто́льник/ и святи́телей красота́ быв, Евти́хе,/ му́ченически просла́вился еси́,/ просия́л еси́, я́ко со́лнце, всех просвеща́я,/ и разори́л еси́ безбо́жия нощь глубо́кую;/ сего́ ра́ди тя почита́ем,/ я́ко Боже́ственнаго вои́стинну/ священнотаи́нника Христо́ва. | A successor of the Apostles and an excellent example to bishops, / Eutyches, you were glorified as a martyr. / You shone forth like the sun enlightening all, / dispelling the dark night of godlessness. / Therefore, we honor you as truly a godly celebrant of the Mysteries of Christ. |
| *И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.* | *Now and ever and unto ages of ages. Amen.* |
| **Кондак** *(Храма)***, глас 4** | **Kontakion** *(Church)* **(Tone 4):** |
| Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свяше́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// неплóды рождáет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея. | By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life." |

## АПОСТОЛ EPISTLE

| | |
|---|---|
| **Прокимен воскресный, глас 5:** | **Resurrectional Prokeimenon (Tone 5):** |
| Ты, Го́споди, сохрани́ши ны / и соблюде́ши ны от ро́да сего́ и во век. | Thou, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation forever. |
| **Стих:** Спаси́ мя, Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный. | **Verse:** Save me, O Lord, for a righteous man is no more. |

| 2 к Коринфянам 1:21-2:4 | 2 Corinthians 1:21-2:4 |
|---|---|
| Братия, утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берём власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчён мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стеснённого сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам. | Brethren, He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God, who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee. Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand. But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me? And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you. |
| **Аллилуиа Воскресению (глас 5):** Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми.<br>**Стих:** Зане́ рекл еси́: во век ми́лость созиждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́. | **Resurrectional Alleluia (Tone 5):** I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.<br>**Verse:** Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens. |

| От Матфея 22:1-14 | Matthew 22:1-14 |
|---|---|
| В это время Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрёгши то, пошли, кто на поле своё, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сём, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжёг город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; итак пойдите на распутья и всех, кого найдёте, зовите на брачный пир. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотреть | At that time Jesus answered and spoke to them again by parables and said: “The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, ‘Tell those who are invited, “See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding.”’ But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated *them* spitefully, and killed *them.* But when the king heard *about it,* he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.’ So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests. “But when the king came in to see |

возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошёл сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных.

the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' "For many are called, but few *are* chosen."

## Песнопения Hymns

**Причастны:**

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

**Communion Hymns:**

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!Объявления Announcements!!!

**Gratitude to Volunteers**

A heartfelt note of gratitude to the dedicated volunteers who labored yesterday and nearly completed the removal of the pine stump at the parking lot entrance! Special thanks to **James, Evgeny, Alejandro, Alexander, Deonisiy, Anna, and Valentina, Elena, Genia, Olga** for their hard work. May the Lord grant you strength and many blessed years!

**Благодарность добровольцам**

Сердечная благодарность добровольцам, поработавшим вчера и почти полностью убравшим пень от сосны при въезде на парковку! Особая признательность **Джеймсу, Евгению, Алехандро, Александру, Дионисию, Анне и Валентине, Елене, Евгении, Ольге** за их усердный труд. Да укрепит вас Господь и сохранит на многая и благая лета!

**Confession Schedule**

As we draw near to our parish Feast Day, we are invited to cleanse the garments of our souls through the Holy Mystery of Repentance. The next **Common Preparation for Holy Communion** will take place on **Saturday, September 19** *(the service will be conducted in Russian*). Private Confession is available immediately following the Saturday evening service or by appointment with Fr. Michael. *"If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness." (1 John 1:9)*

## Таинство Исповеди

Приближаясь к нашему Престольному празднику, мы призываемся омыть одежды нашей души в Святом Таинстве Покаяния. Ближайшая **общая подготовка к Святому Причащению** состоится в **субботу, 19 сентября** (*служба совершается на русском языке*). Частная Исповедь возможна сразу после субботнего вечернего богослужения или по предварительной договорённости с о. Михаилом. *«Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды». (1 Иоан. 1:9)*

## General Cleaning

Dear brothers and sisters! Please join us on **Saturday, September 19, at 9:00 AM** for a general cleaning of the church sanctuary, parish hall, and grounds. Together, let us prepare our spiritual home for our patronal Feast Day — the Nativity of the Holy Virgin — on September 21! Although everything is lovingly cared for throughout the year, extra help is especially needed at this time. Your support will be deeply appreciated!

## Генеральная уборка

Дорогие братья и сёстры! Приглашаем вас в **субботу, 19 сентября, в 9:00 утра** на генеральную уборку храма, приходского зала и прилегающей территории. Вместе подготовим наш общий духовный дом к Престольному празднику — Рождеству Пресвятой Богородицы (21 сентября)! Несмотря на постоянную заботу о храме, сейчас нам особенно необходима дополнительная помощь. Будем искренне благодарны каждому, кто присоединится!

Here is a bilingual announcement for your parish bulletin, email newsletter, or social media:

## Beheading of the Holy Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John

This week, our parish commemorates the martyric end of the greatest of the prophets—the Holy Forerunner and Baptist John.

**Schedule of Divine Services**

- Thursday, September 10
  - **6:00 PM — Festal Vigil**
- Friday, September 11 (The Beheading of St. John the Baptist)
  - **9:00 AM — Divine Liturgy**

*(Please note: Friday is a day of **strict fast**—free from meat, dairy, and fish—honoring the ascetic witness and holy life of the Forerunner.)*

## Усекновения главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна

На этой неделе наша церковная община молитвенно воспоминает мученическую кончину величайшего из пророков — честно́го славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

**Расписание богослужений**

- Четверг, 10 сентября
  - **18:00 — Праздничное Всенощное бдение**

- Пятница, 11 сентября (Усекновение главы св. Иоанна Крестителя)
    - **09:00 — Божественная литургия**

*(Напоминаем: в пятницу положен **строгий пост** — без рыбы, мясных и молочных продуктов — в память о воздержании и подвиге святого Предтечи.)*

## Feast Day Hospitality

Our parish Feast Day falls on a Monday this year (September 21). Therefore, special assistance is needed to organize the festive meals on two occasions:

1. **Sunday Evening, September 20:** Following the festive All-Night Vigil.
2. **Monday, September 21:** Following the festive Divine Liturgy.

Help is needed with food preparation, set-up, serving, and clean-up. If you can assist, please speak with sister Anna Richter or sign up in the parish hall. As *St. John Chrysostom* – writes, *"Almsgiving and hospitality offered to the brethren are the pillars that uphold the beauty of God's house."*

## Праздничная трапеза

Наш Престольный праздник в этом году выпадает на понедельник (21 сентября). В связи с этим требуется отдельная помощь в организации праздничных трапез:

1. **В воскресенье вечером, 20 сентября:** После праздничного Всенощного бдения.
2. **В понедельник, 21 сентября:** После праздничной Божественной литургии.

Нужна помощь в приготовлении блюд, сервировке столов и уборке. Если вы можете помочь, пожалуйста, сообщите сестре Анне Рихтер или запишитесь в приходском зале. Как пишет *Святитель Иоанн Златоуст – «Милостыня и страннолюбие, оказываемые братьям, суть столпы, украшающие дом Божий»*.

## Flowers For Church / Цветы для Храма

It is time for our contributions toward decoration of the Church for the Parish feasts of the Nativity of the Theotokos (*September 21*) and Exaltation of the Cross (*September 27*). It is our honor and responsibility to make our Church beautiful for this Holydays. Today, the special basket will be put out for donations for the flowers. You may also send a check by mail, indicating that it is for flowers. Thank you for your generosity. *"Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!"*

Приближаются великие праздники — Рождество Пресвятой Богородицы (*21 сентября*) и Воздвижение Креста Господня (*27 сентября*). Это наша честь и обязанность — украсить Дом Божий к этим святым дням.

Сегодня будет выставлена специальная корзина для пожертвований на цветы. Также можно прислать чек по почте, указав, что он предназначен для цветов. Спасибо за вашу щедрость и любовь к храму.

«*Освяти любящих благолепие дому Твоего, Господи!*»